

PERIODISK EMNERAPPORT for **RUS2130 Grammatikk og oversettelse III**
Vårsemesteret 2008

1. Beskrivelse av og kommentarer til eventuelle avvik fra og endringer i emnebeskrivelsen

Emnebeskrivelsen er kortfattet, men likevel helt presis når det gjelder emnets innholdt. Det sees ikke noe behov for å endre emnebeskrivelsen. Det ble heller ikke gjort avvik vårsemesteret 2008.

2. Kommentarer til kvantitative gjennomføringsdata på emnet (karakterer, stryk, frafall)

Snittkarakteren på emnet våren 2008 var B. Med en populasjon på bare 15 studenter vil karakterene kunne variere fra år til år. Inntrykkene til både emneansvarlig lærer og lærer i oversettelse er at vi i år hadde et gjennomsnittlig sterkere kull enn tidligere, og ett snitt på B trenger ikke bety at det er i ferd med å gå inflasjon i karakterene.

3. Er det indikasjoner/eksempler på særlig god kvalitet? Hvordan er de fulgt opp?

For første gang er undervisningen i dette emnet i det vesentlige holdt på russisk. Det viser seg at det for mange, spesielt i begynnelsen, var vanskelig å følge med på undervisningen på russisk. Studentene fikk imidlertid alle forelesningene elektronisk i powerpoint-format på forhånd, og kunne dermed å slå opp eventuelle ukjente gloser/uttrykk. Resultatene, spesielt i oversettelse, kan tyde på dette har bidratt til å styrke språkfølelsen til studentene. Også studentevalueringen kan tyde på at dette har vært vellykket. En student kommenterer: "Særlig bra med forelesningsmaterieell og undervisning på russisk".

4. Er det indikasjoner på sviktende kvalitet? Hvordan er de fulgt opp?

Ingen indikasjoner på sviktende kvalitet. Flere studenter kommenterer dog at de skulle ønske seg mer undervisning på emnet. Dette er et ressurspørsmål som avgjøres på insituttnivå.

5. Hva er det fokusert på i denne perioden mht utvikling av studiekvalitet?

I denne perioden er det fokusert på å gi undervisningsmateriellet og så mye som mulig av undervisningen og på russisk. Studentene fikk faglærers forelesningsnotater (på russisk) før hver forelesning og kunne dermed forberede seg.

6. Forslag til tiltak for å forbedre emnet

Emnet synes å fungere godt slik det nå foreligger. Om ressursituasjonen skulle tillate det, kunne det være ønskelig med en dobbeltime pr. uke med oppgavegjennomgåelse i tillegg til en dobbeltime forelesning og en dobbeltime oversettelse.